Porównanie tłumaczeń Liczb 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział do nich: Spędźcie tu tę noc, a ja przekażę wam słowo zgodnie z tym, co oznajmi mi JAHWE. I zatrzymali się książęta Moabu u Bileama. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bileam rozstrzygnął: Zostańcie tutaj na noc, a ja tymczasem dowiem się i przekażę wam, co mówi o tym JAHWE. I książęta Moabu zatrzymali się u Bileama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś powiedział do nich: Pozostańcie tu na noc, a dam wam odpowiedź, jaką mi oznajmi JAHWE. I zostali książęta Moabu u Balaama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy do Balaama, powiedzieli mu słowa Balakowe. I rzekł do nich: Zostańcie tu przez noc, a dam wam odpowiedź, jako mi oznajmi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | on odpowiedział: Zostańcie tu przez noc, a odpowiem, cokolwiek mi JAHWE rzecze. A gdy zostali u Balaama, przyszedł Bóg i rzekł do niego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś im odpowiedział: Pozostańcie tu na noc, a potem dam wam odpowiedź według tego, co mi Pan powie. Pozostali więc książęta Moabitów u Balaama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do nich: Spędźcie tu tę noc, a ja przekażę wam wyrocznię zgodnie z tym, co powie do mnie Pan. I zatrzymali się książęta moabscy u Bileama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | on im odpowiedział: Pozostańcie tu na noc, a rano przekażę wam słowo, które JAHWE mi powie. Przywódcy Moabu pozostali więc u Balaama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Balaam im odpowiedział: „Pozostańcie tu na noc, a potem przekażę wam to, co mi JAHWE powiedział”. Tak więc dostojnicy z Moabu pozostali u Balaama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział im: - Spędźcie tutaj tę noc, a dam wam taką odpowiedź, jakiej udzieli mi Jahwe. Książęta moabscy pozostali więc u Balaama. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do nich: Pozostańcie tutaj tej nocy, a ja dam wam odpowiedź, gdy Bóg przemówi do mnie. I dostojnicy Moawu pozostali z Bilamem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Спочиньте тут ніч, і відповім вам справу, що скаже мені Господь. І осталися старшини Моава у Валаама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on do nich rzekł: Przenocujcie tutaj tą noc, a dam wam taką odpowiedź, jaką mi oznajmi WIEKUISTY. Zatem książęta Moabu zostali u Bileama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on im rzekł: ”Przenocujcie tu dzisiaj, a odpowiem wam słowem, tak jak JAHWE mi powie”. Książęta Moabu zatrzymali się więc u Balaama. |